

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΠ. ΠΛΟΥΜΙΔΗΣ

ΜΝΕΙΕΣ ΓΙΑ ΚΥΠΡΙΟΥΣ ΣΤΑ ΤΕΛΗ ΤΟΥ 16ου ΑΙΩΝΑ

*Μνήμη καθηγητή
Ἀποστόλου Βακαλόπουλου*

Ὁ βάιλος τῆς Βενετικῆς Δημοκρατίας ποὺ ἔδρευε στὴν Πόλη, ὡς ἀρχηγὸς τῆς ἐκεῖ κοινότητος τῶν ὑπηκόων τῆς Βενετίας (καὶ ὄσων ἦταν περαστικοί), διατηροῦσε καθημερινὸ ἀρχεῖο, τοῦ ὁποῦ σῶθηκε σημαντικὸ τμῆμα. Στὴν ἴδια θεματικὴ ἀνήκει καὶ τὸ ἀρχεῖο τῆς βενετικῆς Γερουσίας, ποὺ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν βάιλο ἢ δέχεται τὶς ἀναφορὲς τοῦ τελευταίου. Ἡ ἀξία τοῦ παραπάνω ὑλικοῦ εἶναι γιὰ μᾶς δεδομένη: γιὰ τὸν Ἑλληνισμό τῆς Πόλης, γιὰ τὴ δράση τῶν Ἑλλήνων ἐμπόρων ἀπὸ τὴν ἐνδότερη Μαύρη θάλασσα ἕως τὴ Μεσόγειο, γιὰ τὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο καὶ γιὰ τὴ ζωὴ τῶν ὑποδούλων¹.

Ἦδη ἔχουν ἐπισημανθεῖ στὸ ἀρχεῖο τοῦ βάιλου ἔγγραφα ποὺ ἀφοροῦν Κυπρίους² ἀμέσως μετὰ τὴν κατάληψη τῆς νήσου ἀπὸ τοὺς Τούρκους. Σὲ σύνολο μνειῶν 34 γιὰ Κυπρίους ἔχουμε τὶς ἀκόλουθες κατηγορίες: σκλάβοι 6, ἔμποροι 6, ἐπικηρυγμένοι 4, ναυτικοὶ 3³, ράπτες 2, ὑπόδικος 1. Γιὰ τοὺς ὑπόλοιπους δὲν σημειώνεται ἐπάγγελμα. Μὲ βεβαιότητα φαίνεται ὅτι ζοῦν στὴν Κωνσταντινούπολη 14, ἐνῶ ἓνας ζεῖ στὴ Ζάκυνθο καὶ ἄλλος στὴν Κρήτη. Ὁ ἓνας ράπτης, ὁ mastro Checo,

Μὲ σύντομη ἀνακοίνωση εἶχαμε ἀναφερθεῖ στὸ ἴδιο θέμα κατὰ τὸ Γ' Κυπριολογικὸ Συνέδριο.

1. Ἡ εὐρύτητα τῶν πληροφοριῶν τοῦ ἀρχεῖο ἀυτοῦ φαίνεται στὴ μελέτη τῆς Φανῆς Μαυροειδῆ, *Ὁ Ἑλληνισμὸς στὸ Γαλατᾶ (1453-1600). Κοινωνικὲς καὶ οἰκονομικὲς πραγματικότητες*. Ἰωάννινα 1992.

2. Φανῆ Μαυροειδῆ, *Πρόσωπα καὶ δραστηριότητες τὸ β' μισὸ τοῦ 16ου αἰώνα*, «Δωδώνη» ΚΖ' 1 (1998), 57 κ.έ.

3. Σημειώνουμε καὶ ἓνα ἄλλο ναυτικὸ: Zorzi di Cipro, ποὺ εἶναι patron μιᾶς mezza saittia. ASV, Senato. Dispacci, Costantinopoli, filza 18, φ. 394^{r-v}, 18 Ἰανουαρίου 1582 (=1583). Αὐτὸς πιάστηκε ἀπὸ πειρατὲς στὰ ἀνοικτὰ τῆς Ρόδου.



ἔχει οἰκονομική ἐπιφάνεια, ὥστε νὰ δανεῖζει χρήματα καὶ νὰ ἔχει περιουσία ἀξιόλογη. Κύπριος καταγράφεται στὸ Τιργοβίστι τῆς Βλαχίας⁴. Τὰ ἑπτὰ ἔγγραφα, πού ἐδῶ δημοσιεύουμε, ἐμφανίζουν τοὺς Κυπρίους νὰ δραστηριοποιοῦνται στὸ Πέραν, μὲ γνωριμίες στὴ Βενετία, στὴν Κρήτη καὶ εὐρύτερα⁵.

1

ASV (Archivio di Stato di Venezia), Capi Consiglio X, Lettere Ambasciatori Costantinopoli, busta 4, φ. 129r, 31 Δεκεμβρίου 1573.

Κατάλογος σκλάβων πού ὁ Βενετὸς βαίλος Antonio Tiepolo ἀπελευθερώνει. Ἐξ αὐτῶν οἱ τέσσερεις εἶναι Κύπριοι.

Alessandro da Monte figliuolo del capitan Julio, schiavo di Hacmat Bassà	cechini 12,5
Madonna Luisa Flatro cipriotta, schiava de Manoli greco da Constantinopoli	cechini 60
Madonna Paola Trappo cipriotta, schiava di Cumera turca vedoa	cechini 30
Madonna Margarita Padacatara cipriotta	cechini 21
Francesco di Giovan Antonio Resta Carpi, schiavo de Hacmat Bassà	cechini 20
Tomaso Strambali cipriotto per ricuperar la sua moglie schiava	cechini 10

2

ASV, Bailo di Costantinopoli, Atti, 4 (374), φ. 150r.

Ὁ Ἀντώνιος τοῦ ποτε Νικολάου καὶ ὁ Λεονάρδος τοῦ ποτε Ἀργυροῦ, ἀμφότεροι Κύπριοι καὶ κάτοικοι τοῦ Πέραν, ὀρκίζονται ὅτι ὁ Ἀνδρέας Γιαβαρίνος, Κύπριος ἡλικίας 18 ἐτῶν, πού ἦλθε πρόσφατα στὴν Κωνσταντινούπολη γιὰ νὰ μεταβεῖ μὲ τὴ μητέρα του στὴ Βενετία,

4. Φ. Μαυροειδῆ. Ὁ Ἑλληνισμός. 165.

5. Ὁ ἀναφερόμενος στὸ ἔγγρ. 4 ὡς μάρτυρας Παρόντας ἦταν κατάσκοπος τῶν Ἰσπανῶν (Ἰωάννης Κ. Χασιώτης, Ἰσπανικά ἔγγραφα τῆς κυπριακῆς ἱστορίας (ΙΣΤ' - ΙΖ' αἰ.). Λευκωσία 1972. 32-34) καὶ στὸ ἔγγρ. 6 ὁ Λεβούνης τὸ 1579 εἶχε ἐπιδιώξει νὰ καταλάβει θέση νοταρίου (στὴν cancellaria maggiore) στὸν Χάνδακα.



εἶναι γιὸς τοῦ ποτε Ρόκου Γιαβαρίνο ἀπὸ τὸ Τρεβίζο (Βένετου), ποὺ πέθανε στὴ Λευκωσία ὡς λοχαγός.

[1586 9 novembre]

Noi facciamo fede a qualunque leggerà la presente nostra, come Antonio q. Nicolò et Leonardo q. Argiro ambi ciprioti abitanti in Pera, tenuti et conosciuti da ogn'uno per huomini sincieri, ne hanno con suo giuramento contantemente affermato che Andre[a] Giavarino ciprioto giovane di età de anni 18, venuto ultimamente qui a Constantinopoli per andar insieme con sua madre a Venetia, fu figliolo del q. Rocho Giavarino da Treviso, il qual morse in Nicossia, essendo caporale di una compagnia. Il che così ricerchati notificiamo a cadauno col presente testimonio sottoscritto di propria mano et sigillato col sigillo di S. Maestà.

Dato nelle Vigne di Pera a 9 novembre 1586.

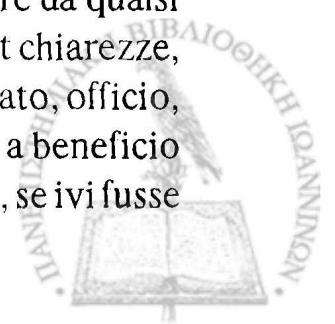
3

ASV, Bailo di Costantinopoli, Atti 6 (376), φ. 24^r.

Ὁ miser Ἰωάννης Πολέττη τοῦ ποτε Ἐμμανουήλ ἀπὸ τὴν Κύπρο καθιστᾶ πληρεξούσιο καὶ ἐκπρόσωπό του τὸν miser Ἰωάννη Δήμου ἀπὸ τὴ Βενετία, γιὰ τὶς διαφορὲς του μὲ τὸν miser Μᾶρκο Κορνέρ τοῦ Γιαφρέα ἀπὸ τὴν Κύπρο, κάτοικο Βενετίας.

[1588] 3 settembre. Indictione prima

Constituito alla presentia di me nodaro et secretario et testimonii infrascripti miser Giovanni Poletti q. Emanuel di Cipro, ha con quel miglior modo, via et forma con li quali ha potuto, fatto et ordinato suo vero, legittimo et certo procuratore et commesso miser Zuanne di Dimo da Venetia presente et accettante a potere intendere et diffinire le differenze ch'egli ha con miser Marco Corner q. Giafrea di Cipro esistente in Venetia et vedere et liquidare li conti fra di loro con auttorità di accordarsi, compromettersi et di sostituire uno o più procuratori in luoco suo secondo che gli paretà a proposito, dimandando et ricevendo ogni et qualunque sorta di robba, denari et altro che il predetto costituente dovesse havere da qualsi voglia persona et dell' havuto et ricevuto far le debite quietanze et chiarezze, comparendo bisognando dinanzi qualunque illustrissimo magistrato, officio, collegio over consiglio et operando ogni et qualunque altra cosa a beneficio di esso costituente né più né meno di quello che egli potrebbe fare, se ivi fusse



personalmente presente, promettendo sotto obligatione etc. di dover haver etc.

Il signor Hippolito Steffani del signor Giovanni da Venetia
Andrea Bisicari figliolo di Dimitri di Corfù.

4

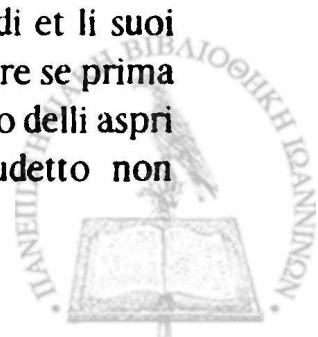
ASV, Bailo di Costantinopoli, Atti, 6 (376), φ. 34^v.

Ὁ miser Μπατίστα Βενέλη, ἀπὸ τὸ Ρέθυμνο, πλοιοκτῆτης βασέλλου, εἶχε λάβει ἀπὸ τὸν miser Πέτρο Γκαλάντε τοῦ ποτε Λορέντσο, ἀπὸ τὴν Κύπρο, δανεικὰ ἄσπρα 40.000, γιὰ νὰ τὰ δώσει στὸν Γκαλάντε στὸ Πέραν σὲ εἶδος: μπόττες 20 κρασί τοῦ Ρεθύμνου, ἦτοι 18 μπόττες μαλβαζίας καὶ 2 μπόττες κρασί ψημμένο. Τὸ κρασί θὰ κόστιζε ἄσπρα 1.500 ἢ μπόττα, ἦτοι συνολικὰ ἄσπρα 30.000. Τὰ ὑπόλοιπα ἄσπρα 10.000 θὰ ἔδινε σὲ χρῆμα. Ὡς ὑποθήκη ἔθετε τὸ πλοῖο. Ἐὰν ὁ Βενέλη δὲν ἐκπλήρωνε τὶς ὑποχρεώσεις του θὰ πλήρωνε ὡς ποινὴ δουκᾶτα 100.

(Σὲ ἐπόμενη πράξη, τῆς 24 Ἰουλίου 1589, ὁ Γκαλάντε παρουσιάζεται στὴ γραμματεία τοῦ βάλου καὶ δηλώνει ὅτι ὁ Βενέλη ἐκπλήρωσε τὶς ὑποχρεώσεις του. Ἡ πράξη αὐτὴ σημειώνεται στὸ περιθώριο τοῦ ἴδιου φύλλου).

1588 decembre [20] martedì

Venuto in cancellaria dell'illustrissimo signor bailo miser Battista Veneli patrone di vassello di Rettimo ha spontaneamente detto et contestato di haver havuto et ricevuto ad imprestado da miser Pietro Galante q. Lorenzo di Cipro gratis et amore aspri ottomani 40 milia in tanti talari, per li quali detto patrone si è obligato di consignar in Pera al luoco ordinario a risico et spese sue per tutto il mese di aprile 1589 ad esso Galante botte vinti di vini di Rettimo piene, cioè 18 di malvasia a sodisfattione di detto Galante et due di vini cotti con buon bottame giusto di mena per valore di aspri 30 milia, ad aspri 1.500 per botta, et li altri aspri Xmilia si è obligato darglieli al medesimo tempo in contanti in tanta buona valuta, promettendo detto patrone et obligando fin d'adesso al predetto miser Pietro Galante per l'intiero pagamento delli detti aspri 40 milia il vassello, corriedi et li suoi beni: ancora del qual vassello non possa alcuna persona disporre se prima il Galante overo il suo commesso non sarà interamente sodisfatto delli aspri 40 milia sudetti. Et quando ser Battista Veneli patrone sudetto non



attendesse a quanto ha promesso di sopra, si è egli obligato di pagare ad esso Galante ovvero al suo commesso ducati cento di pena, pregando ambi doi me nodaro et secretario a farne il presente publico instrumento etc.

testimonii

miser Tulio Jabri da Venetia

miser Antonio Paronda di miser Aposto(lo) di Napoli di Romania.

5

ASV, Bailo di Costantinopoli, Atti 5 (375), φ. 99r-v.

Ὁ Ἀλῆς Βέης, ἀρνησίθρησκος Κύπριος, στήν ὑπηρεσία τοῦ Τσαοῦς Πασᾶ, μεγάλου βεζύρη, βεβαιώνει ὅτι ἔλαβε ἀπὸ τὸν signor Ἰππόλυτο Στεφάνη, γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς signora Λουκρητίας Λαζέ, Κυπριάς, σκλάβας τοῦ Μεχμέτ βέη, ἄσπρα 20.000 σὲ τσεκίνια, πρὸς ἄσπρα 125 τὸ τσεκίني. Ἀκόμη, ἔλαβε ἄσπρα 9.000, πρὸς ἄσπρα 130 τὸ τσεκίني, γιὰ νὰ φέρει τὴν Λαζέ ἀπὸ τὴν Καραμανία στήν Κωνσταντινούπολη. Συνολικὰ ἔλαβε 29.000 ἄσπρα.

28 detto [marzo 1589]

Venuto in cancellaria Ali Bei cipriotto rinegato di Sciaus Bassà, primo visir, alla presentia di me secretario e delli infrascritti testimonii ha spontaneamente confessato di haver havuto et ricevuto dal signor Hippolito Steffani per il riscato della signora Lucretia Lasè cipriotta, schiava di Mehemet Bei, aspri ottomani 20 milia in tanti cecchini, in ragione di aspri 125 l'uno, et aspri novemille pure in cecchini ad aspri 130 l'uno, come toccano al presente per le spese di condurla da Caramania, dove ella si trova, qui in Constantinopoli, che intutto fanno la somma di aspri vinti nove mille.

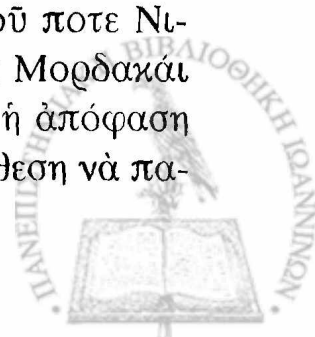
Il signor Christoforo Brutti del q. Antonio candiotto

Il signor Tulio Fabri fu di miser Sebastian di Venetia.

6

ASV, Bailo di Costantinopoli, Atti 5 (375), φ. 122r-v.

Ἐμφανίστηκαν ἀπὸ τὴ μιὰ πλευρὰ ὁ ser Πέτρος Κύπριος, ἰδιοκτήτης βάρκας τῆς Κρήτης, καὶ ὁ miser Γεώργιος Λεβούνης, τοῦ ποτε Νικολò ἀπὸ τὴν Κρήτη, καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ ὁ ραββῖνος Μορδακαὶ Ὅγκοῦδια Ἑβραῖος καὶ ὅλοι δέχτηκαν νὰ θεωρηθεῖ ἄκυρη ἡ ἀπόφαση ποὺ ἔλαβαν στήν Κωνσταντινούπολη οἱ διαιτητὲς καὶ ἡ ὑπόθεση νὰ πα-



ραπεμφθει πρὸς λύση στίς ἀρχές τῆς Κρήτης. Ὁ πλοιοκτήτης Πέτρος Κύπριος ζητᾶ ἀπὸ τὸν ραββῖνο Μορδακαί τσεκίνια χρυσᾶ 22, γιὰ τὰ ἔξοδα ποὺ ἔκαμε κατὰ τὴ διάσωση μπόττες 11 κρασί ἀπὸ τοὺς κουρσάρους, ποὺ προορίζονταν γιὰ τὸν Μορδακαί. Ὁ βάιλος συμφωνεῖ.

detto [1589 luglio 12]

Sono comparsi dinanzi l'illustrissimo signor bailo ser Pietro cipriotto, patrone della barca candiotta, et miser Zorzi Levugni q. Nicolò di Candia da una parte, et rabi Mordacai Occudia hebreo dall'altra et si sono volentariamente contentati che la sentenza fatta dalli signori Hieronimo Agudi et Paulo Mariani, giudici arbitri nelle differenze loro, sia tagliata et annullata come se fatta non fusse, rimettendo ogni loro pretensione o differenza al giuditio dell'illustrissimo regimento di Candia. Et perchè il predetto patrone Pietro cipriotto pretende che gli siano fatti buoni cecchini d'oro 22, che dice havuto speso per ricuperar dalle mani de' corsari botte XI de vini, che era dricciate al predetto rabi Mordacai, Sua Signoria illustrissima ha terminato che detto patrone possa prender qui detti cecchini 22 in cambio per Candia da esser poi pagati insieme coll'interesse da chi terminerà il sudetto illustrissimo Regimento.

7

ASV, Capi Consiglio X, Lettere Ambasciatori Costantinopoli, busta 6, φ. 172r, 26 Φεβρουαρίου 1595 (= 1596).

Capitò qui ai giorni passati con sommo mio dispiacere un'Anastasio di Cipro q. Zorzi Lanza bombardiero, che serviva attualmente nella fortezza della Cania, adoperandosi anco per ingegniero non ostante che fusse bandito con l'auttorità dell' eccellentissimo Senato da tutte le terre et luoghi, navilii armati e disarmati di quella Serenissima Repubblica, con pena capitale in caso di contrafattione per le colpe nella sua sententia contenute.

Ὁ βάιλος Marco Venier ζητεῖ ὁ Anastasio Lanza νὰ ἀπαλλαγεῖ ἀπὸ τὴν ἐπικήρυξη καὶ νὰ ἐπιστρέψει στὰ Χανιά. Ὁ Anastasio στίς 27 Νοεμβρίου 1593 στὸ Παρέντσο, ὅπου ὑπηρετοῦσε ὡς bombardiero, ἐπικηρύχθηκε γιὰ φόνο. Κατόπιν πῆγε στὸν Χάνδακα, ὑπηρετήσε ὡς bombardiero στίς γαλέρες καὶ τέλος βρέθηκε στὰ Χανιά. Στίς θέσεις αὐτὲς τοῦ εἶχαν χορηγήσει βεβαιώσεις καλῆς διαγωγῆς.



RIASSUNTO
CENNI SU CIPRIOTI
ALLA FINE DEL SECOLO XVI

di
Giorgio Plumidis

Si pubblicano sette documenti tratti dall'Archivio del Bailo di Costantinopoli. Anche dopo la caduta dell'isola in mano dei Turchi, i Ciprioti si fanno vivi nei documenti veneziani, sia come schiavi e rinnegati oppure come militari, mercanti o patroni di nave. Cipro continuò a guardare a Venezia ancora per un lungo spazio di tempo pure nel secolo successivo.

